



JUNTO AL MAR. Juan San Martín eligió la localidad guipuzcoana de Hondarribia para pasar allí los últimos años su vida. / EL CORREO

Muere Juan San Martín, gran figura de la cultura vasca y primer Ararteko

El intelectual eibarrés, académico de Euskaltzaindia, escribió miles de artículos y poesía, y fue además un gran montañero

FÉLIX MARAÑA SAN SEBASTIÁN

En la cultura vasca contemporánea, Juan San Martín Ortiz de Zárate (Eibar, 1922) era conocido por sus múltiples facetas y actividades. No hubo jornada cultural, actividad editorial o artística donde no se sintiera la presencia y la colaboración activa del escritor y académico fallecido ayer. Era requerido para dar conferencias, cursos y charlas sobre literatura, lengua, arte, etnografía, lingüística, toponimia, cultura popular... Sus conocimientos, adquiridos sin escuela pero con talento y rigor, hacen de él una figura renacentista.

Su dedicación le valió la consideración de importantes personajes de la cultura vasca, como Barandiarán, Caro Baroja, Mitxelena, Celaya, Oteiza y Luis Villasante, entre otros, con quienes trabajó y colaboró. Por ello, tuvo el mismo afecto de otro prohombre, Toribio Etxebarria, su paisano, socialista y vasquista, quien le dedicó el poema 'Stonehenge' ko zabalian'.

Dedicado con el mismo entusiasmo a la fotografía que a la investigación histórica y a la tarea de académico, San Martín fue responsable de la revista 'Egan' (1983-1989), secretario de la Academia de la Lengua Vasca (1967-1978) y vicepresidente de la institución en 1978. Corresponsable del proceso de unificación de la lengua, intervino con el mismo entusiasmo en la alfabetización.

Se le conoce menos como poeta, como constructor de versos de tono existencial. Prologó el más importante libro de Gabriel Aresti, 'Harri eta Herri', publicado en 1964, y el poeta bilbaíno sometía a su criterio todo cuanto había de publicar. Su obra poética ha sido reunida en un volumen bilingüe, editada en la

colección 'Poesía vasca hoy' (UPV, 1998), con el título de 'Giro gori' (Tierra ardiente). Junto con Aresti, Joxe Azurmendi y Mikel Lasar, representa las voces de los poetas que ponen el euskara en la modernidad lírica.

San Martín tradujo al euskera a Sydney Keyes, Magali Hello, Tomás Meabe, Rilke, Lorca, Verdaguer, Ridruejo, Pasternak, Karel Toman, Juan Ramón Jiménez, Shakespeare, Brecht y Espriú.

En 1978, con el cargo de director general, realiza en el Consejo General del País Vasco tareas de asesoramiento y vigilancia en la defensa del patrimonio artístico vasco. En 1989 fue nombrado primer

Defensor del Pueblo del País Vasco (Ararteko), cargo en el que realizó una intensa tarea social y cultural. En 1995-95 fue presidente del Instituto Europeo del Ombudsman.

Fue miembro de la Sociedad de Estudios Vascos, la Bascongada de Amigos del País, Aranzadi y miembro de honor, como fundador, de las asociaciones de escritores y traductores en lengua vasca.

En la industria

Profesionalmente San Martín ejerció diversas especialidades industriales en su Eibar natal y más tarde prestó sus servicios en empresas de importación de maquinaria. En el Club Deportivo de Eibar cola-

boró desde muy temprana edad. Ocupó incluso el cargo de presidente y creó en su seno una inusual sección de cultura.

Su vocación deportiva ha sido el montañismo. Fue monitor de la Escuela de Escala y Alta Montaña. Ascendió al Naranjo de Bulnes por tres vías distintas, además de abrir nuevas vías en algunas cumbres del Pirineo. Recorrió prácticamente todo el macizo de Picos de Europa, Gredos y la cordillera pirenaica, y gran parte de los Alpes.

Publicó muchos artículos de difusión cultural y crítica literaria, como la sección bilingüe que escribió en la 'Hoja del lunes' de San Sebastián. Mostró inquietud y conocimientos tanto por las artes como por la literatura popular y el bertsolarismo. Sus conocimientos del románico eran proverbiales.

Eibar, donde nació hace casi 83 años, iba a reconocerle como hijo

ENCICLOPÉDICO

- ▶ Juan San Martín nació en 1922 en Eibar, donde trabajó profesionalmente en empresas del sector de la máquina-herramienta.
- ▶ De forma autodidacta, adquirió grandes conocimientos en campos muy variados de la cultura, muy especialmente la difusión de la lengua y la cultura vascas. Fue vicepresidente de Euskaltzaindia.
- ▶ En 1989 se convirtió en el primer Ararteko y como tal fue presidente del Instituto Europeo del Ombudsman.
- ▶ Fue también gran amante de la naturaleza y notable montañero.

REACCIONES

JAVIER RETEGUI
EUSKO IKASKUNTZA

«Nacido de la forja eibarresa, fue un internacionalista vasco de pro»

ÍÑIGO LAMARCA
ARARTEKO

«Contribuyó a crear una cultura de respeto a los derechos humanos»

MIREN AZKARATE
GOBIERNO VASCO

«Amó a este país y luchó por su libertad y la de sus ciudadanos»

predilecto este mismo viernes. La Feria del Libro y Disco Vasco de Durango homenajeó en 2001 a San Martín. En 2003, el centro Koldo Mitxelena de San Sebastián dedicó unas jornadas al estudio de su obra y su personalidad, y Hondarribia, la ciudad en la que vivió en sus últimos veinte años, le reconoció como hijo predilecto, al tiempo que se hacían públicos los yacimientos descubiertos por San Martín en su monte Jaizkibel. Y reconociendo sus propias huellas en él, allí serán aventadas sus cenizas.

ASOCIACION DE FERIANTES AUTONOMOS DE EUSKADI



EUSKADIKO FERIALARI AUTONOMOEN ELKARGOA

Se comunica a todos los señores feriantes interesados, la celebración de los siguientes repartos:

- IRALA: Día 1 de junio, miércoles, a las 10:00 h. (Saldrá a sorteo un lote de venta de 4 metros).
- GALLARTA: Día 7 de junio, martes, a las 10:00 h.
- ZURBARAN: Día 8 de junio, miércoles, a las 10:00 h.
- LEIOA: Día 10 de junio, viernes, a las 10:00 h.
- ARANGOITI: Día 10 de junio, viernes, a las 11:00 h.
- MUNGUA: Día 14 de junio, martes, a las 10:00 h.
- MUSKIZ: Día 15 de junio, miércoles, a las 10:00 h.
- REKALDE: Día 16 de junio, jueves, a las 10:00 h.

Los repartos se celebrarán en las oficinas de Bilbao, sitas en C/Gaztelondo nº5, planta 2ª.

Imprescindible la presentación de toda la documentación acreditativa original o compulsada.

LA JUNTA DIRECTIVA

Honako banaketa hauek burutuko direla jakinerazten zaie ferialari interesadun guztiei:

- IRALA: Ekainak 1a, asteazkena, goizeko hamarretan. (4 mtko salmenta zozketatuko da).
- GALLARTA: Ekainak 7a, asteartea, goizeko 10etan.
- ZURBARAN: Ekainak 8a, asteazkena, goizeko 10etan.
- LEIOA: Ekainak 10a, ostirala, goizeko 10etan.
- ARANGOITI: Ekainak 10a, ostirala, goizeko 11etan.
- MUNGUA: Ekainak 14a, asteartea, goizeko 10etan.
- MUSKIZ: Ekainak 15a, asteazkena, goizeko 10etan.
- REKALDE: Ekainak 16a, osteguna, goizeko 10etan.

Banaketa guztiak Bilboko bulegoetan burutuko dira, Gaztelondo Kalea 5 zkia. 2 sol.

Ezinbestekoa da dokumentazio guztia agertzea, jatorrizkoa edo kompultsatua.

BATZORDEA